



Број: 05-05-1-2275-2/11
Сарајево, 11. јули 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO:	13.07.2011		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijema
01,02	05-2-785	/11	

#

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2009. години. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 11. маја 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-7062-1/11
Сарајево, 05.07.2011. године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 1107 2011

Organizaciona jedinica	Identifikacioni broj	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	2275	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2009. години; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2009. години, који је потписан 11. маја 2011. године у Сарајеву, у два оригинала на српском, хрватском, босанском, њемачком и енглеском језику.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 3. сједници, одржаној 14. децембра 2010. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 154. сједници, одржаној 29. јуна 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2009. години.

Свен Алкалај
МИНИСТАР

Ugovor

između

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlade Savezne Republike Njemačke

o

financijskoj suradnji

u 2009. godini

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
i
Vlada Savezne Republike Njemačke

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine,

u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske financijske suradnje,

svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovog ugovora,

u nakani da pridonese socijalnom i gospodarskom razvitku u Bosni i Hercegovini,

pozivajući se na Memorandum o međuvladinim pregovorima između delegacije Vlade Savezne Republike Njemačke, delegacije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine kao i delegacije Federacije Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Brčko Distrikta koji je potpisan 13. listopada 2009. godine –

sporazumjeli su se kao što slijedi:

Članak 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vijeću ministara Bosne i Hercegovine ili drugom primatelju zajma kojeg će obje Vlade zajedno izabrati, da od Kreditne banke za obnovu i razvoj (KfW) sa sjedištem u Frankfurtu na Majni, primi

- a) zajam sa sniženom kamatnom stopom koji se odobrava u sklopu državne suradnje u području razvitka, u iznosu do 70.000.000,-- EUR (slovima: sedamdeset milijuna eura) za projekt «Program energetskeg sektora IV (crpna hidroelektrana Vrilo)» i

- b) zajam sa sniženom kamatnom stopom koji se odobrava u sklopu državne suradnje u području razvitka, u iznosu do 50.000.000,-- EUR (slovima: pedeset milijuna eura) za projekt «Hidroelektrana Cijevna III»,

ukoliko se nakon provjere utvrdi da ovi projekti sa razvojno-političkog aspekta zaslužuju poticanje te da će nadalje postojati dobar kreditni rejting Bosne i Hercegovine, a Vijeće ministara Bosne i Hercegovine daje državno jamstvo, ukoliko ono samo nije primatelj kredita. Ovi projekti se ne mogu zamijeniti drugim projektima.

(2) Ukoliko Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da od KfW-a primi daljnje zajmove ili darovnice za pripremu projekata iz stavka 1. ovog članka ili dodatne darovnice za prpratne mjere neophodne za provedbu projekata i nadzor nad njima iz stavka 1. ovog članka, primjenjivat će se ovaj ugovor.

Članak 2.

(1) Korištenje iznosa iz članka 1., uvjeti pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje te postupak dodjele poslova utvrđuju se ugovorima koje će sklopiti KfW i primatelji darovnica, a koji podliježu važećim pravnim propisima u Saveznoj Republici Njemačkoj.

(2) Odobrenje iznosa iz članka 1. stavak 1. i 2. će biti opozvano ukoliko u roku od osam godina od godine odobrenja ne budu sklopljeni odgovarajući ugovori o financiranju. Rok za navedene iznose istječe s 31. prosincem 2017. godine.

(3) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će, ukoliko samo nije primatelj darovnica, KfW-u jamčiti za eventualna potraživanja u svezi s vraćanjem iznosa koja mogu nastati na temelju ugovora o financiranju koji će se sklopiti sukladno stavku 1. ovog članka.

Članak 3.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će osloboditi KfW od svih poreza i ostalih javnih pristojbi koji se naplaćuju u Bosni i Hercegovini i koji su povezani sa sklapanjem i provedbom ugovora iz

članka 2., stavak 1. Isporuke i usluge u okviru projekata financijske suradnje oslobođene su od plaćanja poreza i uvoznih pristojbi.

Članak 4.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine prepušta putnicima i dobavljačima pri prijevozu putnika i robe u pomorskom, cestovnom i zračnom prometu koji se obavlja na temelju odobrenih darovnica, slobodan izbor prometnih poduzeća, ono neće poduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prometnih poduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj te će u danom slučaju izdati potrebne dozvole za sudjelovanje tih prometnih poduzeća.

Članak 5.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka obavijesti kojom Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obavještava Vladu Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni svi uvjeti za stupanje na snagu ovog Ugovora predviđeni nacionalnim zakonodavstvom. Mjerodavan je dan primitka obavijesti.

Sastavljeno u Sarajevu dana 11.05.2011.g. u dva izvornika, svaki na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst obvezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, hrvatskog i srpskog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Dragan Vrankić, v.r.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke

Joachim Schmidt, v.r.